

하늘 천 높을 고 해 일 달 월 밝을 명 땅 지 두터울 후 풀 초 나무 목 자랄 생
 天 高 日 月 明 地 厚 草 木 生

하늘이 높으니 해와 달이 밝고

땅이 두터우니 풀과 나무가 자라도다.

달 월 날 출 하늘 천 열 개 눈 안 뫼 산 높을 고 땅 지 들 거 머리 두
 月 出 天 開 眼 山 高 地 舉 頭

달이 뜨니 하늘이 눈을 뜬 것이요

산이 높으니 땅이 머리를 든 것이로다.

동녘 동 서녘 서 몇 기 일만 만 마을 리 남녘 남 북녘 북 아니 불 능할 능 잿 척
 東 西 幾 萬 里 南 北 不 能 尺

동서는 몇 만리인지 알 수 없고

남북도 자로 잿 수가 없도다.

하늘 천 기울어질 경 서녘 서 북녘 북 가 변 땅 지 낮을 비 동녘 동 남녘 남 경계 계
 天 傾 西 北 邊 地 卑 東 南 界

하늘은 서북쪽으로 기울고

땅은 동남쪽 경계가 낮도다.

봄 춘 올 래 배나무 리 꽃 화 흰 백 여름 하 이를 지 나무 수 잎사귀 엽 푸를 청
 春 來 梨 花 白 夏 至 樹 葉 青

봄이 오니 배꽃이 하얗고

여름이 오니 나뭇잎이 푸르도다.

가을 추 서늘할 랑 누를 황 국화 국 필 발 겨울 동 찰 한 흰 백 눈 설 올 래
 秋 涼 黃 菊 發 冬 寒 白 雪 來

가을이 서늘하니 누런 국화가 피고

겨울이 추우니 흰 눈이 오도다.

날 일 달 월 일천 천 해 년 거울 경 물 강 뫼 산 일만 만 옛 고 병풍 병
 日 月 千 年 鏡 江 山 萬 古 屏

해와 달은 천년의 거울이요

강산은 만고의 병풍이로다.

동녘 동 서녘 서 해 일 달 월 문 문 남녘 남 북녘 북 기러기 흥 기러기 안 길 로
 東 西 日 月 門 南 北 鴻 雁 路

동과 서는 해와 달의 문이요

남과 북은 기러기의 길이로다.

봄 춘 물 수 가득할 만 넷 사 못택
春水滿四澤

봄 물은 사방의 못에 가득하고

여름 하 구름운 많을 다 기이할 기 봉우리 봉
夏雲多奇峯

여름 구름은 기이한 봉우리가 많다.

가을 추 달 월 드날릴 양 밝을 명 빛날 휘
秋月揚明輝

가을 달은 밝은 빛을 드날리고

겨울 동 고개 령 빼어날 수 외로울 고 소나무 송
冬嶺秀孤松

겨울 산에는 외로운 소나무가 빼어나도다.

해 일 달 월 새장 롱 가운데 중 새 조
日月籠中鳥

해와 달은 새장 속의 새와 같고

하늘 건 땅 곤 물 수 윗상 부평초 평
乾坤水上萍

하늘과 땅은 물 위의 부평초와 같다.

흰 백 구름운 외 산 윗상 일산 개
白雲山上蓋

흰 구름은 산 위의 일산이요

밝을 명 달 월 물 수 가운데 중 구슬 주
明月水中珠

밝은 달은 물 속의 구슬이로다.

달 월 될 위 집 우 집 주 촛불 축
月爲宇宙燭

달은 우주의 촛불이 되고

바람 풍 될 작 외 산 물 하 북 고
風作山河鼓

바람은 산하의 북이 되도다.

달 월 될 위 없을 무 자루 병 부채 선
月爲無柄扇

달은 자루 없는 부채가 되고

별 성 될 작 끊을 절 끈 영 구슬 주
星作絕纓珠

별은 끈이 끊어진 구슬이 되도다.

구름운 될 작 일천 천 층계 층 봉우리 봉
雲作千層峰

구름은 천 층의 봉우리가 되고

무지개 홍 될 위 일백 백 자척 다리 교
虹爲百尺橋

무지개는 백 자의 다리가 되도다.

가을 추 잎사귀 엽 서리 상 앞 전 떨어질 락
秋葉霜前落

가을의 나뭇잎은 서리 오기 전에 떨어지고

봄 춘 꽃 화 비 우 뒤 후 붉을 홍
春花雨後紅

봄의 꽃은 비 내린 뒤에 붉도다.

啓 蒙 篇

〈首 篇〉

上有天_하고 下有地_하니 天地之間_에 有人焉_하
 고 有萬物焉_하니 日月星辰者_는 天之所係
 也_요 江海山嶽者_는 地之所載也_요 父子君
 臣夫婦長幼朋友者_는 人之大倫也_{니라}

위에는 하늘이 있고 아래에는 땅이 있다. 하늘과 땅 사이에 사람이 있고 만물이 있으니, 해·달·별은 하늘에 매여 있고, 강·바다·산악은 땅에 실려 있으며, 부자·군신·부부·장유·붕우는 사람의 큰 윤리(倫理)이다.

以東西南北_{으로} 定天地之方_하고 以靑黃赤
 白黑_{으로} 定物之色_하고 以酸鹹辛甘苦_로 定
 物之味_하고 以宮商角徵_(치) 羽_로 定物之聲_하

啓: 열계 蒙: 어릴 몽 篇: 책 편 首: 머리 수 焉: 어조사 언 星: 별 성
 辰: 별신(진) 係: 맺계 江: 물 강 海: 바다 해 嶽: 뿔부리 악(岳과同)
 載: 실을 재 長: 어른 장 幼: 어릴 유 朋: 벗 붕 倫: 인륜 룬
 定: 정할 정 方: 방위 방 靑: 푸를 청 赤: 붉을 적 黑: 검을 흑
 色: 빛 색 酸: 실산 鹹: 짤 함 辛: 매울 신 甘: 달 감 苦: 쓸고
 味: 맛 미 宮: 소리를 궁, 집 궁 商: 쇠소리 상, 장사 상
 角: 소리 각, 뿔 각 徵: 소리 치, 부를 징 羽: 소리 우, 깃 우 聲: 소리 성

고 以一二三四五六七八九十百千萬億

으로 總物之數_{나라}

동·서·남·북으로써 천지의 방위(方位)를 정하고, 청·황·적·백·흑으로써 물건의 색깔을 정하고, 신맛·짠맛·매운맛·단맛·쓴맛으로써 물건의 맛을 정하고, 궁(宮)·상(商)·각(角)·치(徵)·우(羽)로써 물건의 소리를 정하며, 일·이·삼·사·오·육·칠·팔·구·십·백·천·만·억으로써 물건의 수(數)를 다한다.

右_는 首篇_{이라}

이상은 머리 편이다.

〈天 篇〉

日出於東方_{하어} 入於西方_{하니} 日出則爲晝

요 日入則爲夜_니 夜則月星_이 著見_(현) 焉_{하나니}

라

해는 동쪽에서 나와 서쪽으로 들어간다. 해가 나오면 낮이 되고 해가 들어가면 밤이 되니, 밤에는 달과 별이 나타난다.

天有緯星_{하니} 金木水火土五星_이 是也_요

有經星_{하니} 角亢氐房心尾箕, 斗牛女虛

億: 억 억 總: 다할 총 爲: 될 위, 할 위 晝: 낮 주 夜: 밤 야 著: 나타날 저
見: 나타날 현 緯: 가로 위 亢: 높을 항 氐: 뿌리 저 房: 방 방
尾: 꼬리 미 箕: 키 기 虛: 빌 허